

| | | | |
|-----------------------------------|--|---------------------------|---|
| Bái Lǐ , Dum nok- to kvieta | Bái Lǐ , Pensoj en trankvila nokto | Bái Lǐ , Nachtgedanken | Bái Lǐ , Gedanken in einer stillen Nacht |
|-----------------------------------|--|---------------------------|---|

| | | | |
|--------------------------------------|--|-----------------------------------|----------------------------------|
| <i>tradukita de William Auld</i> | <i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i> | <i>tradukita de Wilhelm Grube</i> | <i>tradukita de N. N. 66</i> |
|--------------------------------------|--|-----------------------------------|----------------------------------|

| | | | |
|---|--|---|---|
| Mi vidis lunlu- mon antaŭ kanapo mia: ĉu frosto kovras la teron? Mi levis la ka- pon, rigardis sur monto la lunon. Mi klinis la ka- pon, kaj pensis pri hejmo lonta- na. | Lito - antaŭ - hela - luno - radio dubi - estas - tero - sur - frosto levi - kapo - rigardi - he- la - luno mallevi - kapo - pensi - malnova - hejmlan- do | Zu meiner Lagerstätte scheint licht der Mond herein, bedeckt mit fahlem Glanze wie kalter Reif den Rain. Ich heb das Haupt und blicke empor zum lichten Mond, drauf laß ich's wieder sin- ken und denk der Heimat mein. | Bett - vor - hell - Mond - Strahl Zweifeln - ist - Erde - auf - Frost heben - Kopf - blicken - hell - Mond senken - Kopf - den- ken - alt - Hei- mat |
|---|--|---|---|

| | | | |
|---|---|--|--|
| <i>Traduko de la ĉina poemo "Jing yè sī" de Bái Lǐ en Esperanton de WILLIAM AULD (*1924-11-06 - †2006-09-11).</i> | <i>Traduko de la ĉina poemo "Jing yè sī" de Bái Lǐ en Esperanton de MANFRE- DO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germa- nio, *1938-11-04).</i> | <i>Traduko de la ĉina poemo "Jing yè sī" de Bái Lǐ en la Germanan de WILHELM GRUBE (*1855-08- 17 - †1908-07-02).</i> | <i>Traduko de la ĉina poemo "Jing yè sī" de Bái Lǐ en la Ger- manan de N. N. 66.</i> |
| <i>Arg-899-1790 (2013-06-05 11:55:01)</i> | <i>Arg-899-1793 (2013-07- 09 13:00:25)</i> | <i>Arg-899-1794 (2013-06-05 19:28:24)</i> | <i>Arg-899-1792 (2013- 06-05 16:55:20)</i> |

| | | | |
|--|--|---|--|
| <i>Tiu ĉi poem- traduko tro- viĝas en http://donh. best.vuh.net/ Esperanto/iteraturo/ le/vikipedia/retejo/ Revuoj/nlr/ nlr26/LiPo/ kvetau.html.</i> | <i>Laŭvorto Esperantigo de la origina ĉina teksto. Mi, Manfred Retzlaff, esperantigis tiun ĉi strofon laŭ la laŭvorta germanigo, kiu troviĝas en http://de.wikipedia. org/wiki/Li_Bai.</i> | <i>Pri la tradukinto Wilhelm Grube vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/ wiki/Wilhelm_Grube.</i> | <i>Laŭvorta germanigo de la origina ĉina- lingva teksto. La tek- sto troviĝas en http://de.wikipedia. org/wiki/Li_Bai.</i> |
|--|--|---|--|